

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина
15.05.2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
ФТД.01 Актуальные проблемы переводоведения**

1. Код и наименование направления подготовки/специальности:

45.05.01 Перевод и переводоведение

2. Профиль подготовки/специализация: Перевод и переводоведение. Итальянский и английский языки.

3. Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

4. Форма обучения: очная

5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины: кафедра перевода и профессиональной коммуникации

6. Составители программы: Борисова Л.А., канд. фил.наук, доцент

7. Рекомендована: НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 01.04.2024 г.

8. Учебный год: 2028-29

Семестры: 10

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является углубление знаний студентов по актуальным проблемам переводоведения.

Задачи учебной дисциплины:

1) расширение представлений студентов об особенностях современного рынка переводческих услуг и актуальных видах перевода (аудиовизуальный перевод; локализация);

2) овладение знаниями о перспективных научных исследованиях в области переводоведения;

3) овладение знаниями об основных требованиях, предъявляемых к работе переводчика на мероприятиях международного уровня.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок «Факультативные дисциплины». Дисциплина опирается на знания, умения и навыки, сформированные в ходе изучения «Введения в специальность», «Теории перевода», «Практического курса письменного перевода с английского языка», «Практического курса устного перевода с английского языка».

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.3	Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Знать: виды, приемы, технологии и закономерности перевода; Уметь: анализировать переводческое задание и необходимые для его исполнения ресурсы Владеть: навыками выбора средств для выполнения переводческого задания

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. — 3 ЗЕТ / 108 ч.

Форма промежуточной аттестации зачет

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		10 семестр		...
Аудиторные занятия	12	12		
в том числе:	лекции	12	12	
	практические			
	лабораторные			
Самостоятельная работа	96	96		
в том числе: курсовая работа (проект)				
Форма промежуточной аттестации (экзамен – __ час.)				
Итого:	108	108		

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела дисциплины	Реализация
-------	----------------------	-------------------------------	------------

	дисциплины		раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
1	Профессиональное переводческое сообщество	Союз переводчиков России как главная общественная организация. Translation Forum Russia – главное событие переводческой отрасли. Профессиональные переводческие сайты. Профессиональные переводческие издания. Переводческие конкурсы. Научные переводческие школы.	--
2	Квалификационные требования	Профстандарт переводчика. Российские и зарубежные стандарты переводческой деятельности. Компетенции переводчика.	--
3	Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам.	Менеджмент переводческой деятельности. Организация труда переводчика-фрилансера. Деятельность бюро переводов. Тестовый перевод. Критерии отбора переводчиков.	--
4	Юридическая ответственность переводчика.	Правовые аспекты переводческой деятельности. Оформление трудовых отношений. Авторское право и перевод. Институт присяжных переводчиков.	--
5	Технические средства переводчика	Средства автоматизированного перевода: программы TM (SDLTrados, Déjà vu, MemoQ, OmegaT, WordFast, и т.д.). Текстовые редакторы (пакет MicrosoftOffice, OpenOffice), электронный словари (MultiLex, Lingvo, Promt, Мультитран), вспомогательные программы (FineReader, DocsPal, WhiteSmoke).	--
6	Перевод и локализация	Локализация как форма межкультурной коммуникации. Лингвокультурная адаптация. Лингвистические аспекты локализации. Локализация программного обеспечения и веб-сайтов. Современные тенденции.	--
2. Практические занятия			
3. Лабораторные занятия			

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	Профессиональное переводческое сообщество	2			16	18
2	Квалификационные требования	2			16	18
3	Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам.	2			16	18
4	Юридическая ответственность переводчика.	2			16	18
5	Технические средства переводчика	2			16	18
6	Перевод и локализация	2			16	18
	Итого:	12			96	108

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в установленное время. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Задания для самостоятельной работы включают изучение теоретической литературы по разделам дисциплины.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком = Becoming a Translator : введение в теорию и практику перевода : [учебник] / Дуглас Робинсон ; пер. с англ.: М.В. Скуратовская [и др.] .— 2-е изд. — М. : КУДИЦ-Образ, 2005 .— 301 с.
2	Латышев, Л.К. Технология перевода : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л.К. Латышев .— 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Академия, 2005 .
3	Савина, О. Ю. Компьютерные технологии в переводе: учебно-методическое пособие для студентов направления 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата). Профиль подготовки «Перевод и переводоведение», форма обучения – очная : учебно-методическое пособие / О.Ю. Савина ; отв. ред. И. В. Соловьёва ; Тюменский государственный университет .— Тюмень : Тюменский государственный университет, 2017 .— 28 с. : ил. — Библиогр. в кн .— http://biblioclub.ru/ .— <URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=573752 >.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
1	Алымов Р.В. Ответственность переводчиков // http://www.thinkaloud.ru/feature/alymov-resp.pdf
2	Рецкер, Яков Иосифович. Теория перевода и переводческая практика : очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер ; доп. и коммент. Д. И. Ермоловича .— М. : Р. Валент, 2004 .— 237, [3] с. — (Наше наследие) (Библиотека лингвиста) .— Библиогр.: с. 206-209 .— В прил.: Вклад Я. И. Рецкера в лингвистическую теорию перевода / В. Н. Комиссаров .— ISBN 5-93439-132-1, 2000 экз.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
1	URL: https://lib.vsu.ru/
2	ЭБС «Университетская библиотека-онлайн» http://biblioclub.ru
3	Национальная лига переводчиков http://www.russian-translators.ru/
4	Город переводчиков http://www.trworkshop.net/
5	Научная электронная библиотека Elibrary.ru

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1	Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014. http://www.translators-union.ru
2	Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Москва: 2015. http://www.translators-union.ru

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

Личностно-ориентированные технологии. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Специализированная мебель, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет

Программное обеспечение

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Профессиональное переводческое сообщество	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Доклад
2.	Квалификационные требования	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Доклад
3.	Переводчик-фрилансер: как начать свой бизнес. Бюро переводов и требования к переводчикам.	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Доклад

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
4.	Юридическая ответственность переводчика.	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Доклад
5.	Технические средства переводчика	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Доклад
6.	Перевод и локализация	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Применяет систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода	Доклад
Промежуточная аттестация форма контроля – зачет				Практическое задание

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: доклад

Перечень тем докладов

1. Союз переводчиков России как главная общественная организация.
2. Translation Forum Russia – главное событие переводческой отрасли.
3. Профессиональные переводческие сайты.
4. Профессиональные переводческие издания.
5. Переводческие конкурсы.
6. Научные переводческие школы.
7. Профстандарт переводчика.
8. Российские и зарубежные стандарты переводческой деятельности.
9. Компетенции переводчика.
10. Менеджмент переводческой деятельности.
11. Организация труда переводчика-фрилансера.
12. Деятельность бюро переводов.
13. Тестовый перевод.
14. Критерии отбора переводчиков.
15. Правовые аспекты переводческой деятельности.

16. Оформление трудовых отношений.
17. Авторское право и перевод.
18. Институт присяжных переводчиков.
19. Средства автоматизированного перевода: программы TM (SDLTrados, Déjà vu, MemoQ, OmegaT, WordFast, и т.д.).
20. Текстовые редакторы (пакет MicrosoftOffice, OpenOffice),
21. Электронный словари (MultiLex, Lingvo, Prompt, Мультитран)
22. Вспомогательные программы (FineReader, DocsPal, WhiteSmoke)
23. Локализация как форма межкультурной коммуникации.
24. Лингвокультурная адаптация.
25. Лингвистические аспекты локализации.
26. Локализация программного обеспечения и веб-сайтов. Современные тенденции.

Описание технологии проведения:

По каждому разделу дисциплины обучающийся должен подготовить доклад на 5 минут, выбрав одну из тем, относящихся к разделу.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Критерии оценивания	Шкала оценок
Обучающийся владеет информацией по указанной теме, ориентируется в проблеме	<i>Зачтено</i>
Обучающийся не в состоянии раскрыть тему, не владеет информацией по проблематике и не ориентируется в ней.	<i>Не зачтено</i>

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: практическое задание

Практическое задание имеет следующий вид:

Вам поступил заказ на выполнение _____ перевода. Проанализируйте, какие ресурсы и средства вам необходимы для его выполнения, каким образом вы оформите отношения с заказчиком, в какие профессиональные сообщества обратитесь за консультацией.

Перечень видов перевода для практического задания:

1. Письменный юридический
2. Письменный медицинский
3. Аудиовизуальный перевод документального фильма
4. Синхронный перевод на IT-конференции
5. Устный последовательный перевод экскурсии
6. Перевод видеоигры
7. Перевод субтитров для художественного фильма
8. Письменный технический

Описание технологии проведения

Обучающийся выбирает КИМ и в течение 15 минут готовится к устному ответу

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Критерии оценивания	Шкала оценок
---------------------	--------------

Обучающийся умеет анализировать переводческое задание, знаком с основными ресурсами и средствами перевода, может привести примеры сообществ, знает, как оформить трудовые отношения	<i>Зачтено</i>
Обучающийся не умеет анализировать переводческое задание, не знаком с основными ресурсами и средствами перевода, не может привести примеры сообществ, не знает, как оформить трудовые отношения	<i>Не зачтено</i>

